

O semanario pontevedrés *Litoral* e a autonomía do campo literario galego

Litoral: Pontevedra's weekly journal and the autonomy in Galician's Literary field

Ana ACUÑA

Universidade de Vigo
Departamento de Filoloxía Galega e Latina

ganime@uvigo.es

[Recibido 03/03/2012, aceptado 14/04/2012]

A todos os protagonistas de *Litoral*, especialmente a Sabino Torres

RESUMO

Este artigo pretende poñer en valor a publicación periódica pontevedresa *Litoral*. Por unha banda, intentamos mostrar como este semanario exemplificou nas súas páxinas a loita pola autonomía do campo literario galego e, por outra, reproducimos as entrevistas que o xornal lles preparou a Valentín Paz Andrade e a Celso Emilio Ferreiro.

PALABRAS CHAVE: publicacións periódicas galegas, *Litoral*, autonomía do campo literario, literatura galega, Xosé Luís Méndez Ferrín, Francisco Fernández del Riego, Valentín Paz Andrade, Celso Emilio Ferreiro.

ACUÑA, A. (2012): "O semanario pontevedrés *Litoral* e a autonomía do campo literario galego", *Madrygal (Madr.)*, 15: 13-22.

RESUMEN

Este artigo pretende poner en valor la publicación periódica pontevedresa *Litoral*. Por una parte, intentamos mostrar como este semanario ejemplificó en sus páginas la lucha por la autonomía del campo literario gallego y, por otra, reproducimos las entrevistas que el periódico les preparó a Valentín Paz Andrade y a Celso Emilio Ferreiro.

PALABRAS CLAVE: publicaciones periódicas gallegas, *Litoral*, autonomía del campo literario, literatura gallega, Xosé Luís Méndez Ferrín, Francisco Fernández del Riego, Valentín Paz Andrade, Celso Emilio Ferreiro.

ACUÑA, A. (2012): "El semanario pontevedrés *Litoral* y la autonomía del campo literario gallego", *Madrygal (Madr.)*, 15: 13-22.

ABSTRACT

This article pretends to give value to Pontevedra periodic publication *Litoral*. On one side we try to show how this weekly journal exemplified in its pages the fight for the autonomy in Galician's literary field, and on the other side we reproduce the interviews the Journal gave to Valentín Paz Andrade and to Celso Emilio Ferreiro.

KEY WORDS: Galician's Periodic Publications, *Litoral*, Autonomy in the literary field, Galician Literature, Xosé Luís Méndez Ferrín, Francisco Fernández del Riego, Valentín Paz Andrade, Celso Emilio Ferreiro.

ACUÑA, A. (2012): "El semanario pontevedrés *Litoral* y la autonomía del campo literario gallego", *Madrygal (Madr.)*, 15: 13-22.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Presentación de *Litoral*. 3. Contribucións de *Litoral* á autonomía do campo literario galego. 3.1. A polémica entre Leandro Crispín e Xosé Luís Méndez Ferrín sobre a *Escolma de poesía gale-*

ga de Francisco Fernández del Riego. 3.2. As entrevistas aos escritores sobre as condicións culturais e económicas de Galicia. 4. Anexos. 4.1. Polémica entre Leandro Crispín e Méndez Ferrín sobre a antoloxía de Francisco Fernández del Riego (*Litoral*, 1956). 4.2. Respostas de Valentín Paz Andrade e Celso Emilio Ferreiro ás “Tres preguntas sobre las condiciones culturales y económicas de Galicia” (*Litoral*, 1958). 5. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

No ano dedicado a Valentín Paz Andrade e a Celso Emilio Ferreiro, queremos reivindicar, a partir das entrevistas que se lles realizaron a estes dous escritores, a importancia dunha publicación periódica nacida en Pontevedra e que sobrepasou os lindeiros da galegitude. Referímonos a *Litoral* –subtitulado, inicialmente, “Semanario de las Rías Bajas” e, despois, “Semanario de Pontevedra para toda España”–, aínda sen espazo nos recompilatorios das publicacións periódicas galegas¹ pero merecente, por méritos propios, dunha entrada de seu.

Nas liñas que seguen mostraremos, ademais das entrevistas indicadas máis arriba, algunha outra contribución de *Litoral* á autonomía do campo literario galego. Sobre este xa salientou Antón Figueroa (2010: 53):

A autonomía do campo no seu conxunto, a configuración dun espazo de posibles que permita a autonomía dos axentes (escritores sobre todo, mais tamén críticos, revistas, editores, etcétera) é algo que nace lentamente en procesos complexos e, no caso de Galiza e outros similares, é algo que nace estreitamente ligado a procesos políticos ou de fonda significación política, vinculado a movementos sociais que levan ás veces consigo moi explicitamente, como veremos, unha “política literaria”, mais tamén a acontecementos literarios que tamén levan consigo unha significación política ou ben reciben unha lectura ou lecturas políticas sucesivas.

Unha maior atención sobre as publicacións periódicas pontevedresas posibilitaría un mellor coñecemento da nosa literatura. Só así poderemos

apreciar en toda a súa extensión a obra de autores como –por continuar coa estirpe dos Andrade– Juan Bautista Andrade e profundar no seu suposto monolingüismo². Outro exemplo da relevancia de *Litoral* é que acolle as primeiras colaboracións dos futuros membros e dun satélite³ do grupo Brais Pinto: os contos e un artigo en galego de Xosé Luís Méndez Ferrín (baixo o pseudónimo de Laín Feixóo)⁴, os de Herminio Barreiro e o de Manolo Domínguez.

2. PRESENTACIÓN DE *LITORAL*

O semanario *Litoral* naceu o 16 de febreiro de 1953 e durou ata 1958. Durante eses cinco anos atravesou diversas fases en función das condicións económicas. Así se explica que pasase de ser un semanario das Rías Baixas a un semanario para o mundo feito dende Pontevedra.

Das conversas que mantivemos con Sabino Torres, durante o verán de 2011 en Pontevedra, extraemos os seguintes datos sobre a orixe de *Litoral*:

Litoral fixeno con Negreira, case os dous. Despois chegou Pedro Rivas, cando *Litoral* xa non era noso [...]. Eu era o editor e o director era un señor de Vigo, Luís Courel Pardo, que tiña carné e cedíao. Ese era o director que non facía nada, nin veu alí nunca [...].

Estiven ata 1954. Nese ano compráronme o periódico, entón vendín *Litoral* e ademais déronme un bo posto. Xa estaba Cuña Novás, ademais de Negreira, e incorporouse Pedro Rivas [...].

Durou cinco anos porque foi de tres propietarios: Sabino Torres, a sociedade *Litoral* S. A. e Domingo Dominguín. Con el narramos o desembarco de Fidel Castro en Cochinos. Aí había política.

Para ofrecer unha idea máis certa da importancia de *Litoral* para as letras é necesario indicar algúns dos seus colaboradores: Marisa Alonso Barcón, Emilio Álvarez Blázquez, Emilio Álvarez Negreira, Modesto Bará, Herminio Barreiro, Manuel Blanco Tobío, Carlos Caba, Alberto Cambroner, Emilio Canda, José de Castro Arines, José María Castroviejo, Camilo José Cela, Xesús

¹ Por exemplo no segundo volume (1997) do *Diccionario da literatura galega*.

² Grazas ao traballo xornalístico dos poetas pontevedreses que participaron na colección Benito Soto, viu a luz un dos poemas en galego de Juan Bautista Andrade (*Ciudad*, 13/8/1945). Aínda que non é este o momento nin o noso propósito, consideramos que está por estudar a relevancia do poeta da Fillagosa e a súa influencia sobre os poetas de *Cristal* e mais sobre os de Benito Soto.

³ Sobre esta terminoloxía, Acuña (2009).

⁴ Os contos foron estudados por Salgado (2008).

do Condado (probablemente un pseudónimo), Pablo Corbalán, Álvaro Cunqueiro, Manuel Cuña Novás, Manuel Domínguez, Herminia Fariña, Laín Feixóo (pseudónimo de Xosé Luís Méndez Ferrín), Enrique Fernández-Villamil, Celso Emilio Ferreiro, Xosé Filgueira Valverde, Alfredo García Alén, Ramón González-Alegre, Juan Manuel González Luengo, J. L. González Sobral, Julio F. Guillén, Aquilino Iglesia Alvariño, Amancio Landín Carrasco, Rafael Landín Carrasco, Prudencio Landín Tobío, Manuel Lueiro Rey, Rafael Melero, Isidoro Millán, Juan Novas, Helia Nóvoa Gil, Antonio Odriozola, Ramón Otero Pedrayo, Ramón Peña, Joaquín Pesqueira, Agustín Portela, Luciano del Río, Pedro Rivas Fontenla, Hipólito de Sa, Javier Sánchez Cantón, Marcial Suárez, Luis Lois Teijeiro, Sabino Torres, José Torres Martínez, Mariano Tudela, Dalmiro de la Válgoma y Díaz-Varela, Aurora Vidal Martínez, Cándido Viñas Calvo... Entre os colaboradores gráficos podemos citar a Rafael Alonso, Castro Arines, Laxeiro, Alejandro Paisa, Agustín Portela e Carlos Sobrino.

A continuación desenvolveremos dúas contribucións relevantes da revista *Litoral* para a literatura galega e que deberían ser valoradas no seu contexto. Con todo, non podemos deixar de citar, polo seu interese, as páxinas dedicadas por *Litoral* á xornada que os asistentes ao III Congreso Internacional de Poesía celebraron en Pontevedra⁵, á homenaxe a Juan Bautista Andrade e ás enquisas a poetas, pintores e músicos galegos.

3. CONTRIBUCIÓN DE *LITORAL* Á AUTONOMÍA DO CAMPO LITERARIO GALEGO

3.1. A POLÉMICA ENTRE LEANDRO CRISPÍN E XOSÉ LUÍS MÉNDEZ FERRÍN SOBRE A *ESCOLMA DE POESÍA GALEGA* DE FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO

A antoloxía publicada por Francisco Fernández del Riego en 1955 foi comentada, positiva e negativamente, en varios xornais da época (*La*

Noche, Faro de Vigo, La Voz de Galicia...). Non obstante, en ningunha publicación como en *Litoral* se mantivo máis viva a polémica sobre o tomo da *Escolma de poesía galega* dedicado aos contemporáneos (feito que nos leva a reiterar a necesidade de ampliar o coñecemento das publicacións periódicas galegas). A proba está en que deu lugar a unha controversia entre un descoñecido Leandro Crispín e o mozo Xosé Luís Méndez Ferrín, controversia que durou dous meses e ocupou varios números de *Litoral*. Tanta foi a tensión acumulada que se chegou a especular e a pedir aclaracións públicas sobre a identidade dos dous autores⁶. Se un deles asina co seu verdadeiro nome –Xosé Luís Méndez Ferrín–, do outro –Leandro Crispín–, aínda hoxe se descoñece o seu referente real. Segundo lles indicou Méndez Ferrín a Salgado e Casado (1989: 71), baixo o pseudónimo de Leandro Crispín agocharíase unha colectividade:

tiven unha polémica enorme en contra toda a redacción de *Litoral*; unha polémica [...] de se era literatura galega a que se escribía en castelán ou non era. E os de Pontevedra, que eran moi españolistas, dicían que si e eu, obviamente, sostiña que non.

A polémica entre os detractores e os defensores da *Escolma* de Francisco Fernández del Riego centrouse, sobre todo, na selección de poetas tendo en conta o criterio lingüístico (poesía galega como aquela escrita en galego)⁸. A revista *Litoral* fixose eco a través da recensión crítica publicada o 16/1/1956 por Leandro Crispín. Nela, Crispín alude aos seus predecesores na discusión (o poeta Miguel González Garcés e o narrador Gonzalo Rodríguez Mourullo)⁹ e á calidade dos poetas antologados por Fernández del Riego, pois a *Escolma*

recoge a los poetas que han escrito en el idioma vernáculo, tengan calidad sus poemas o no, por aquello de que en Galicia un poeta medianamente inteligente puede considerarse dentro de una antología si es que sus versos están escritos en idioma regional, ya que bien pequeña es la competencia que se les presenta.

⁵ Véxase a foto cedida por Sabino Torres ao arquivo de poesiagalega.org (<http://www.poesiagalega.org/arquivo/ficha/f/1092/>).

⁶ Así, nunha carta ao director do 9/2/1956, José Luis Fontenla Méndez roga non ser identificado con Xosé Luís Méndez Ferrín (“Yo no soy Méndez Ferrín”). Nese mesmo número, o redactor de *Litoral*, Emilio Álvarez Negreira deixa constancia de que el non é Leandro Crispín (“Yo no soy Leandro Crispín”).

⁷ Nesta entrevista, Méndez Ferrín cita –equivocadamente– á antoloxía de Miguel González Garcés publicada vinte anos despois.

⁸ O debate, na opinión de Rábade Villar (2004: 33) foi interesante e “enfrentou ós partidarios e ós detractores da consideración monolingüe da literatura de Galicia”.

⁹ Por exemplo en *La Noche* do 12 de xaneiro de 1956.

Trala recensión, Xosé Luís Méndez Ferrín envía unha carta aberta a Leandro Crispín na que lle critica o seu descoñecemento sobre a literatura galega e o seu ataque a Galicia e ao seu idioma (*Litoral*, 23/1/1956). Insiste o actual presidente da Real Academia Galega en que “los que escriben en castellano no pertencen a la literatura gallega”.

A resposta de Leandro Crispín aparece no número seguinte (*Litoral*, 26/1/1956) e nela deféndese do seu suposto descoñecemento da lírica “regional” e reitera a súa censura ao autor da antoloxía (Fernández del Riego) por incluír poetas que, segundo Crispín, non o merecen.

No *Litoral* número 228 do 2/2/1956 remata a polémica coa publicación dunha réplica escrita por Xosé Luís Méndez Ferrín e unha nota redactada por Leandro Crispín. A contestación de Méndez Ferrín diríxese a que non todo o que se escribiu en galego aparece na antoloxía de Fernández del Riego. A nota preparada por Leandro Crispín reitera que “en ese libro están incluídos poetas que no lo son esencialmente” e que “algunos de esos excluídos y otros más, debieran estar en la antología”. Con todo, dado que Leandro Crispín non pretende continuar coa retesía, cédelle todos os “tantos” a Méndez Ferrín.

A esta interesantísima polémica dedicaremos un estudo máis amplo; nesta ocasión limitámonos a chamar a atención do lector sobre a concepción da literatura galega nos anos cincuenta do século pasado e sobre os participantes na polémica: un Xosé Luís Méndez Ferrín con dezaoito anos e unha redacción de *Litoral* que acabaría aceptando as razóns do mozo e saudándoo nos Xogos Florais de Compostela, un mes despois, co titular “Aparece por fin el Sr. Méndez Ferrín” (*Litoral*, 12/3/1956).

3.2. AS ENTREVISTAS AOS ESCRITORES SOBRE AS CONDICIÓNS CULTURAIS E ECONÓMICAS DE GALICIA

A. Figueroa aludía na cita que máis arriba reproducimos á ligazón entre a autonomía do campo literario e os procesos políticos. Pois ben, o semanario *Litoral* incluíu durante varios números do ano 1958 unha sección na que os escritores opinaban sobre as condicións culturais e económicas de Galicia.

As entrevistas foron realizadas a persoeiros de campos moi diversos (caso de Cruz Gallástegui e

Blanco Freixeiro). De entre aquelas dedicadas aos escritores só tres son preguntados por cuestións literarias (Manuel María, Aquilino Iglesia Alvariño e Ricardo Carballo Calero).

Reproducimos no segundo anexo as respostas de Celso Emilio Ferreiro e de Valentín Paz Andrade. O lector reparará en que van opinar sobre as condicións culturais e económicas de Galicia dous protagonistas do mundo do mar (concretamente da pesca austral, pois en 1960 nace Pescanova S. A.) e da emigración (en 1962 publícase *Longa noite de pedra* e, dous anos despois, o autor marcha a Venezuela).

A categoría dun e doutro fan que optemos pola brevidade do noso comentario. Así pois, nos dous anexos que veñen a continuación cedémoslles a palabra aos actores principais.

4. ANEXOS

4.1. POLÉMICA ENTRE LEANDRO CRISPÍN E MÉNDEZ FERRÍN SOBRE A ANTOLOXÍA DE FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO (*LITORAL*, 1956)

Litoral, nº 223, 16/1/1956 “Una antología discutida”

Recientemente la Editorial «Galaxia» publicó una antología de poetas contemporáneos que escriben en gallego, que firma Fernández del Riego con el título de *Escolma*. Este libro ha provocado más de una polémica, principalmente por el criterio mantenido en la selección, ya que en él se recogen a los poetas que han escrito en el idioma vernáculo, tengan calidad sus poemas o no, por aquello de que en Galicia un poeta medianamente inteligente puede considerarse dentro de una antología si es que sus versos están escritos en el idioma regional, ya que bien pequeña es la competencia que se les presenta. Algunos de los poetas que figuran en la antología son todos aquellos que han hecho pinitos de versos en estos últimos años. Muchos de ellos en otras latitudes no pasarían de paverísimos copleros. Pero este es el espejismo de Galicia y de su idioma y qué se le va a hacer.

Contra esta selección y contra su omisión como poeta, el coruñés González Garcés protestó en un artículo, bien desafortunado por cierto, pues se le veía el plumero, ya que él hubiera deseado figurar en la antología, cosa imposible porque, que nosotros sepamos, González Garcés no escribió versos en el idioma gallego. González Garcés podía haber afirmado que no necesita, para ser escritor gallego, en pensamiento y sentimiento, expresarse en el idioma vernáculo. Creo, sinceramente, que no ha habido en Galicia escritor más racial y a la vez universal —que es lo que vale— que Valle-Inclán; pero esto es otro problema. Lo cierto es que González Garcés no sale nada bien parado en la

polémica, pues Gonzalo R. Mourullo le da un revolcón en *La Noche* del pasado jueves, en un artículo del que entresacamos el siguiente párrafo:

Yo no quiero decir ahora que el escribir en gallego sea mejor o peor. El Gallego es un medio de expresión literario inferior a algunos y superior a muchos. Lo que si me interesa dejar bien en claro es que poesía gallega es exclusivamente la escrita en gallego. Si usted ha tenido la desgracia –porque saber un idioma más siempre está bien– de haber nacido en un ambiente donde no se habla el gallego, y la desidia de no aprenderlo, Fernández del Riego no es el responsable. No hace falta ser un lince para sospechar que están excluidos de la *Escolma* todos los poetas gallegos que escribieron exclusivamente en castellano. No es nada encubierto e semivelado. Obedece a un criterio adoptado de antemano, consecuencia de una concepción justa de la poesía. Fernández del Riego, como muy bien le consta a usted aprecia su poesía. “Tengo motivos para creer en su aprecio por mi poesía”. Luego usted debiese darse cuenta de que Del Riego no lo rechazó por no considerarlo con méritos suficientes. Porque sus méritos, a la hora de componer Del Riego la *Escolma* no fueron valorados. Usted estaba al margen. Usted no había hecho poesía gallega.

Dejemos, pues, aparte este pleito de que es poesía gallega; si poesía gallega es solamente la escrita en el idioma vernáculo, y digamos, sin mala intención, que en la antología de Del Riego lo que más ha imperado ha sido el rastrillo; un rastrillo que se pasó por la piel geográfica de Galicia para recoger aquellas hojas en las que se habían escrito versos –buenos y malos– en el idioma gallego. En esa *Escolma* se ha admitido todo con tal de que haya sido escrito en gallego.

Litoral, nº 225, 23/1/1956 “Carta abierta a Leandro Crispín”

Desconocido señor: Por una simple casualidad cayó en mis manos el ejemplar de *Litoral* en el que usted firma una especie de crítica titulada «Una antología discutida». Se permite a lo largo de ella ciertas afirmaciones, por otra parte veladas, con las que no estoy de acuerdo, por ello le dirijo estas líneas.

La obra que está sobre el tablero es el tomo IV de la *Escolma de Poesía gallega* de Fernández del Riego.

En primer lugar afirma usted que los poetas que actualmente escriben en gallego de una manera pasable, tienen cabida en una antología «ya que bien pequeña es la competencia que se les presenta». Señor mío, su total desconocimiento de nuestra literatura es manifiesto. Al afirmar que no hay competencia por cualquier poeta «medianamente inteligente» en nuestra poesía contemporánea, dá por impotente e invalida para oponer resistencia la obra de Cabanillas, que por algo está en la Academia Española sin haber escrito un

mal folleto en castellano; la de Noriega Varela, traducida a seis o siete idiomas (un simple poeta regional); la lírica profunda de Manuel Antonio. Y, ya en los tiempos de ahora, la voz misteriosa de Luis Pimentel; la orfebrería medieval de Bouza Brey, aclamada poco tiempo ha por la crítica portuguesa; la personalidad arrolladora de Alvaro Cunqueiro. Y entre los que ahora hacen versos, el grito existencial de Cuña Novás y los decires delicados de Pura Vázquez y Luz Pozo Garza. Todos ellos, según su opinión, no son enemigos para el primer aficionado que encuentre editor. Como mi voz es poco clara y nada autorizada por ahora, podría hacerle ver aquí opiniones de distinguidísimos críticos sino fuese escéptico respecto al valor de la afirmación autorizada. Sin embargo, y omito deliberadamente a los gallegos, no tienen reparo en afirmar la verdadera categoría de los poetas antes citados unos eruditos que pueden ser: Elías de Tejada en Castilla, Phileas Lebesgue en Francia, Estephen Reskhert en Norteamérica... Escriben en gallego pocos, también somos pocos los gallegos, lo mismo ocurre en Islandia y vea a quien han dado el anterior premio Nobel. Lo poco no quita lo bueno, y lo primero acrece lo segundo.

Otra cosa, muy curiosa por cierto, es aquella que usted dice de los autores incluidos en la antología de F. del Riego: «muchos de ellos en otras latitudes no pasarían de paverísimos copleros». Evidentemente usa usted la palabra en sentido peyorativo, ello es inexplicable. Si coplero es el cantor popular, el recitador público de público villano, Homero fué un coplero, así Berceo, el autor del Poema del Cid, Meendiño... pero no creo que ninguno merezca el epíteto de «paverísimo». Es posible que usted crea que en épocas remotas o en seres de baja condición social se puede dar un coplero que sea bien poeta, pero que hoy no se encuentran poetas que sean copleros. Si es así como piensa le citarían hombres de educación y hacienda que fueron deliberadamente copleros: Jorge Manrique, Mistral, Borns, Briseux, Swuzenko, García Lorca, etc, etc.

Como remate, después de atacar cobarde y veladamente nuestra lírica contemporánea intenta atacar a Galicia y a su idioma, de una manera muy prudente y poco abierta. «Pero este es el espejismo de Galicia y de su idioma. Y que se le va a hacer». ¿Con qué Galicia es un espejismo? ¿Y también el gallego? Ya, ya...

En cuanto a Galicia es una entidad corpórea, definida, destacada, y perfectamente delimitada. Políticamente nació allá en tiempo de los celtas, siguió en la Gallaecia romana y después bajo los suevos, en la Reconquista la afirmaron la creación del reino y condado de D. García y Raimundo de Borgoña respectivamente. Culturalmente representa un solidísimo puntal en el edificio de la Hispanidad. Encarnaciones de nuestro genio fueron figuras tan relevantes como Rosalía o Francisco Franco, ninguna de las cuales es precisamente un «espejismo».

Respecto al idioma, le diré que la afirmación de su existencia sobra. Pero, para cerciorarse de que no es un

«espejismo», tampoco, le aconsejo que se de un paseo por la Moureira, tome un blanco en Pepa a Racha, y pida a cualquier marinero a mano, que le cante aquello de:

«Brisiña brisa do mare»...

Sigamos. Posteriormente de que dice todas estas cosas, se lamenta de que un cierto señor no hubiera señalado algo que se le ocurre a Vd., la cosa va dicha así: «González Garcés podía haber afirmado que no necesita, para ser escritor gallego, en pensamiento y sentimiento, expresarse en idioma vernáculo». Pero don Leandro... si todos los poetas del mundo pueden pensar y sentir las mismas cosas..., ah, pero las expresan de manera diferente, según las naciones, los pueblos, las razas, los climas, todo esto lo sabemos desde Taine. Y para expresarnos en gallego, ¿lo haremos en idioma castellano, que no tiene palabras adecuadas para representar nuestras más radicales e íntimas disposiciones? Ponga Vd. en castellano: saudade, morriña, señaída... Los idiomas fueron hechos por unos hombres para su peculiar manera de sentir, adecuándolos a aquellas disposiciones de ánimo más frecuentes en su idiosincrasia.

Su opinión es muy subjetiva, muy respetable, pero que sólo vale para Vd. porque es indemostrable. Los que escriben en castellano no pertenecen a la literatura gallega aunque sean gallegos por su nacimiento, de la misma manera que Terencio nació en Africa y no se estudia en la literatura bereber, y Virgilio era celta de nación, y Aristóteles macedonio, y en nuestro tiempo J. M. de Heredia nació en Cuba..., para que seguir.

Para acabar con esto apuntaré contra Vd. la sentencia de Heidegger: «El idioma es la casa del ser».

Siguiendo el curso de su artículo, observo no sin curiosa extrañeza que se vuelve atrás en su afirmación hecha por boca de G. Garcés y leo: «Dejemos, pues, este pleito de que es poesía gallega; si poesía gallega es solamente la escrita en idioma vernáculo». Ostentadamente, Leandro Crispín, tira Vd. la piedra y esconde la mano.

Permítame una última observación; como remate a su artículo dice Vd. refiriéndose a la citada *Escolma* de Del Riego: «en esa *Escolma* se ha admitido todo con tal que haya sido escrito en gallego». Totalmente falso, sólo allí se ven muy buenos, buenos o regulares poemas, al igual que en toda antología, y las publicaciones enojosas, malas, no tienen cabida en la obra. Mi afirmación va un poco en el aire porque no tengo a mano datos concretos de todos los poetas que escribieron malos poemas en lo que va de siglo sólo acuden ahora a mi memoria: El libro de versos publicado por Alvaro de las Casas en 1930 o 1931 en Nós, y el libro de fábulas de Pérez Barreiro que salió de las prensas luguesas de Celta hace unos años. Pero puede usted mismo comprobar que hay infinitos supinos que pululan por nuestro panorama lírico actual y no están contenidos en la antología. Lo puede Vd. comprobar consultando el diccionario bibliográfico de Couceiro Freijomil, en la sección de libros nuevos de las revistas *Nós*, *A Nosa Terra*

y otras, o en las listas de las editoriales en gallego de América y Galicia. Su error es visual. Es simplemente ver y darse cuenta.

Sin más que decirle se despide de Vd.

X. -L. Méndez Ferrín

Litoral, nº 226, 26/1/1956 “Carta al Señor Méndez Ferrín” por Leandro Crispín

Conocido señor Méndez Ferrín:

Voy a contestar, sin que esto provoque un debate, a la carta que me dirigió y que hemos publicado en nuestro número anterior.

El lector que no haya leído a los dos, mi «Escolma discutida» en esta sección de “Buenas y malas palabras” de la que estoy encargado de redactar y su carta, tiene que llegar a la conclusión de que ha tomado usted las hojas por el rábano y por consiguiente realizó una alteración indebida. Confrontemos, de mi texto, los pasajes que fueron objeto de su réplica desproporcionada. Yo decía:

«Algunos de los poetas que figuran en la antología son todos aquellos que han hecho pinitos de versos en los últimos años».

¿Qué es lo que le lleva a concluir a estos *algunos* a que aludo son los que, por otro lado, yo considero, entre otros, como auténticos poetas y que figuran en la desacertada antología, tales como Curros Enríquez, Varela Noriega, Cabanillas, Bouza Brey, etc., entre los citados por Vd.? El que yo haya dicho:

«... digamos, sin mala intención, que en la antología de Del Riego lo que más ha imperado ha sido el rastrollo; un rastrollo que se pasó por la piel geográfica de Galicia para recoger aquellas hojas en las que se habían escrito versos –buenos y malos– en el idioma gallego. En esa *Escolma* se ha admitido todo con tal de que haya sido escrito en gallego».

¿Por qué este párrafo le lleva a afirmar que desconozco la lírica regional y que constituye un ataque a Galicia y al idioma gallego? ¿Quién puede, sobre todo siendo gallego, desconocer nuestra espléndida tradición lírica y no estimarla justamente? Por otro lado, en ese párrafo censura –creo está claro– al autor de la antología por haber incluido a algunos poetas (?) que no lo merecen. Incluídos –esta es mi opinión– por el único mérito de haber escrito en gallego. Pero esta opinión no concluye que no deba escribirse en gallego ni menos que esa lengua no constituya una gran vehículo para la expresión lírica. Si un texto –poético o no– se dice que es malo, no lo es porque esté escrito en esta o aquella lengua, sino por lo mal pensado o nada pensado que fué.

En cuanto a la tan manoseada cita de Heidegger, el tan traído y mal entendido filósofo de Friburgo, de que «la palabra es la morada del ser», creo que no la ha interpretado Vd. rectamente. Esa expresión quiere decir que en efecto, en la palabra, en la habla, habita, está el ser, pero no en toda palabra, en todo decir. Esto es: que el poeta auténtico, en efecto, se da, en su lenguaje poé-

tico, esa condición de esencialidad, pero en el simple, diríamos, versificador, no. Vd. sabe que tenemos falsos poetas, como tenemos falsos pintores. Y en la obra, en toda la obra —cuadro o poema— donde no hay verdad, no hay esencialidad, ser. Es decir —para que Vd. lo entienda— que no es. Algunos de los poetas de esa *Escolma* no lo son. No tengo por qué decirle cuales. Por otro lado debió Vd. ahorrarse cita tal y acudir a Unamuno, probando así que también leía a los grandes líricos castellanos —que en forma más clara y por cierto antes que Heidegger, dijo que «en el valer, valor, valía y validez de la palabra se encierra y se encuentra el ser, el estar y el hacer».

Quítese usted de la cabeza esa idea, que puede llevarle a no pocos errores, de que «los idiomas fueron hechos por unos hombres». Acaso por los hombres. La lengua, amigo mío, es la sustancia de la tradición popular, del decir popular, encierra —y esto es también de Unamuno— la tradición de todo un pueblo pensante. Y lamento, por usted, que no haya entendido esa frase mía de que «este es el espejismo de Galicia y su idioma». Quise decir y dije con ella que se nos suele dar una imagen de Galicia, a través de cierta literatura y por ciertos escritores, que no es la real, y a través de una lírica desusada, esto es, sin vigencia en el mundo actual. Se nos describe una Galicia en que los campesinos parecen vivir en un mundo feliz y virgiliano, cuando lo tristemente cierto es lo contrario. Así como usted con su «Vespa» a esos muelles de Vigo; vea y charle. Acérquese a la vida rural; vea y pregunte. Esta es la Galicia cierta y veraz a la que hay que llegar y describir.

Y como la palabra es llamar a las cosas por su nombre, darle su nombre, lo que tienen que hacer algunos de nuestros líricos y los no líricos, es ser veraces, no falsear las cosas, el mundo que les rodea y darle su verdadero nombre, llegar a su entraña.

En Galicia nadie tiene la exclusiva de la preocupación por ella y su cultura. No es esta función específica de ningún grupo o clán, sobre todo si el grupo vive de espaldas a la Galicia real. Por eso sus cánticos hoy no llaman a nadie, ni nadie acepta sus ritos, ni sus ídolos, ni su falsa mitología. Nada vale si las actuaciones no tienen resonancia popular. En Galicia y fuera de ella, hay muchos gallegos poetas, novelistas, pintores, escritores y científicos que trabajan sobre su cultura y quieren su salvación y laboran por ella, por una cultura y vida gallega real y valedera, y no por ello hacen tantos aspavientos diciendo «Galicia somos nosotros».

De usted afectísimo,

Leandro Crispín

Litoral, nº 228, 2/2/1956 “Don X. replica a don Leandro”

Señor mío: Mi anterior carta iba dirigida a un gacetillero presumido, autor de unas afirmaciones insolentes. Ahora resulta que el presunto gacetillero se trueca en hombre enterado y que sabe discutir; la metamorfo-

sis sólo es desventajosa para mí; el señor que sabe discutir lo hace usando de argucias y veteranías en las que no soy perito, y que me pueden hacer tropezar y caer. No obstante, tiendo mi diestra al señor Crispín, e intentaré bajar el tono chillón de mi anterior escrito, no sin antes confesar al señor que sabe discutir es norma en todos mis actos el coger las hojas por el rábano.

Tengo la impresión de que o ha leído mi carta muy de prisa, o no la ha entendido o no ha querido entenderla. Yo no repliqué al pasaje que cita en primer término, no hice alusión a él ni me interesó lo más mínimo. Pero si repliqué, y remito al lector desocupado a mi carta del número anterior, a otro párrafo suyo que dice así: «En Galicia cualquier poeta medianamente inteligente (?) puede considerarse dentro de una antología si es que sus versos están en idioma regional, *ya que bien pequeña es la competencia que se le presenta*». El párrafo, mitad en estilo indirecto, mitad textualmente está en mi carta encabezando la conclusión de que no conoce nuestra poesía quien tal dice, y encabezando también mi rígida afirmación de que si hay recios enemigos, y recias competencias en nuestra poesía contemporánea, y dando como serios rivales la larga lista de poetas que encabeza Cabanillas. Esto dije y esto está en mi carta para quien guste leerlo. Lo demás es asunto suyo.

Sigue en su idea de confundirme con manipulaciones, pero se olvida de que hay un público que puede seguir nuestra polémica y descubrir sus deliberadas tergiversaciones. Siguiendo el curso de su carta veo que repite la hazaña de colocar el párrafo suyo que más le convenga encima de mi afirmación conveniente para Vd., casando ambos de la manera más sencilla y beneficiosa. Del segundo largo pasaje que reproduce, sólo contesté a una oración del final, por cierto enunciativa real, autónoma, y válida por sí misma y que dice así: «En esta *Escolma* se ha admitido todo con tal de que haya sido escrito en gallego». Yo le invité a salir de un error tan de bulto, ya que cualquier aficionado echa de menos en la *Escolma* nombres relativamente conocidos, sin salir de Pontevedra: Herminia Fariña o Álvarez Limeses; fuera de allí: Samuel Eiján o Luis André. Estos nombres, como los que les cité en mi anterior carta me han venido «calamo corrente» y sin consultar dato alguno, figúrese los que habrá por ahí adelante que ahora no recuerdo o que ni conozca. Con esto quiero decir que *no todo* lo que se escribió en gallego en lo que llevamos de siglo XX fué recogido por F. del Riego.

Efectivamente dije que usted había atacado a Galicia y su idioma, y fué porque antes había afirmado que ambos eran «espejismos», o sea falsas y engañosas visiones. ¿Le parece poco? En su carta intenta justificarse diciendo que espejismo es la Galicia arcádica y virgiliana de algunos poetas, pero ¿y el idioma? ¿A que llama usted el espejismo del idioma gallego? Su arreglo presenta todas las características de un tapujo.

Respecto a su exégesis de mi cita de Heidegger le diré que, aunque no supo alcanzar la sutileza de su

significado, le dió la forma material y concreta que yo quise imprimirle en mi carta. Por mi parte no la interpreté mal, porque no la interpreté, he preferido que lo hiciese Leandro Crispín. Según él «en la palabra, habita, está el ser», servidor quiso hacerle ver: en la palabra gallega, en el habla gallega, habita, está el ser gallego. Si el habla de un poeta es castellano, ¿cómo va a ser el poeta gallego?

He de contestar a su observación de que si leyera a los líricos castellanos hubiera podido citar a Unamuno, diciendo que cito a quien me da la gana, y que como mis lecturas son tan amplias (por el E. limitan con Li Thai Poh y por el O. con Yeats) tienen que limitarse a lo mejor y más significativo, no considerando como tal la lírica castellana, salvo las inevitables excepciones.

Como remate me hace unas patéticas exhortaciones a que conozca a la verdadera Galicia: «Asómese con su «Vespa» a esos muelles de Vigo; vea y charle. Acérquese a la vida rural; vea y pregunte: Esta es la Galicia cierta y veraz a la que hay que llegar y describir». No sé si estas invitaciones van dirigidas a mí o son sólo una fórmula retórica; si lo primero, lo confesaré, de aprendiz novel a aprendiz más versado, que ya hace tiempo que hice todo eso y lo sigo haciendo, (menos andar en Vespa a lo que nunca me atreví). Y además comí brona con leche de cabra, tenté vacas en la feria, recibí y dí palos en la romería, me salieron lobos sobre la nieve, ví (ríase cuanto quiera) la Santa Compañía, asistí a supersticiones macabras, casi lloré en los muelles, casi rei con las coplas de un ciego; por otra parte estudié como pude la historia, la literatura y el arte de Galicia. Por todo ello creo conocerla un poco. Dice usted que la Galicia veraz está en esto o en aquello, otros dirán que en lo de acullá, quien en una lágrima, quien en un musgo húmedo o en la curva de una rapaza o de un monte o en la raíz de un roble. Usted puede sentir a Galicia en cualquier parte, pues ella está en todas.

Sin alcanzar a comprender el final incongruente de su artículo, ni el posible alcance que Vd. le hubiera imprimido, se despide su seguro servidor,

X.-L. Méndez Ferrín

P. S.- Sospecho que su nombre no es Leandro Crispín, y no me gusta esgrimir contra odres o falsos enemigos. Por otra parte todavía no llegó Febrero para andarse con mascaradas.

Litoral, nº 228, 2/2/1956 “Nota para Méndez Ferrín”

En esta misma página el lector leerá otra larga carta de Méndez Ferrín que pretende continuar la polémica en torno a la dichosa *Escolma*. En nuestra respuesta anterior habíamos dicho que a esto no estábamos dispuestos. Por última vez, concretando y por puntos. Primero: Opino que en ese libro están incluidos poetas que no lo son esencialmente. El cree lo contrario. Un tanto para el señor Méndez Ferrín. Segundo: El dice

que precisamente se han excluido unos cuantos que no lo son. Yo, por el contrario opino, que algunos de esos excluidos y otros más, debieran estar en la antología. Otro punto para él. En cuanto a su confesión de que tentó vacas en las ferias, dió palos en las romerías, vió la Santa Compañía, etc. etc.. en eso coincidimos. Su carta es un buen testimonio de ella. Otro punto que puede anotarse.

Leandro Crispín

4.2. RESPOSTAS DE VALENTÍN PAZ-ANDRADE E CELSO EMILIO FERREIRO ÁS “TRES PREGUNTAS SOBRE LAS CONDICIONES CULTURALES Y ECONÓMICAS DE GALICIA” (LITORAL, 1958)

Litoral, nº 354, 22/3/1958 “Tres preguntas a Valentín Paz-Andrade”

Valentín Paz-Andrade es un relevante abogado de los Ilustres Colegios de Pontevedra, Vigo, La Coruña, Orense y Madrid. Ejerció también el periodismo, siendo durante muchos años director del diario *Galicia* de Vigo. Profesionalmente desempeña en la actualidad la Asesoría General de la Unión Española de Armadores Pesqueros, siendo al mismo tiempo director de la revista marítima de Vigo, *Industrias Pesqueras*.

Está considerado como un gran especialista en Economía Pesquera, perteneciendo por esta razón a la F.A.O. como experto, siendo encargado por este alto organismo, de misiones internacionales en Chile (1952), Méjico y Cuba (1954) y Colombia (1955). Actualmente es miembro correspondiente en España del instituto de la Producción de Buenos Aires (República Argentina).

Conferenciante por dos veces en Buenos Aires en los años 1950 y 1957, sobre problemas económicos de Galicia.

Es autor de numerosas obras de su especialidad. Entre otras *Los puertos Nacionales de Pesca*, Vigo (1930); *Principios de Economía Pesquera*, editado por la O.N.U., Santiago de Chile (1953); *Producción y Fluctuación de las Pesquerías* (1954) y *Sistema económico de la Pesca en Galicia*.

—¿Qué sectores abarca la explotación de la pesca en Galicia?

—La producción pesquera en Galicia, se viene desarrollando en dos planos: uno artesanal, precapitalista, y otro industrial. El primero consagrado a las especies de superficie, localizadas en proximidad a la costa. El segundo a las de fondo, localizadas en alta mar, a distancia de hasta 2000 o más millas de las bases.

Aunque la primera modalidad es la tradicional, la segunda es la que ha adquirido mayor desarrollo. La geografía pesquera de Galicia, llega desde el Bidasoa a Terranova, y desde Islandia al Sur de

Dakar, merced a la inversión en unidades arrastreras y atuneras a las que se debe la elevación de la producción pesquera española al nivel superior de Europa, después de Noruega e Inglaterra. El atraso de la otra rama, en cambio, origina un quebranto profundo a la economía gallega, de la cual, casi el único sector de exportación, era el conservero, desde hace años consagrado casi exclusivamente al mercado interior.

—¿Cómo debe evolucionar la industria pesquera?

—Estimo que una reorientación hacia las grandes especies pelágicas —sardina, atún, arenque— produciría un fortalecimiento positivo de la economía regional. No basta con abrir la mano para conceder créditos, si las naves y los métodos se mantienen concebidos o practicados con las taras de la rutina. La creciente tecnificación del instrumental pesquero, especialmente de los medios de detección y localización de bancos; y las artes de captura exige un esfuerzo de superación, del que nuestro valeroso artesano ribereño está lamentablemente desconectado.

Algo se va consiguiendo, después de años y años consumidos en campañas de divulgación, pero sólo en cuanto a la pesca de túnidos. La flota sardinera cada día es más insuficiente e ineficaz. La del arenque aun no ha nacido, hallándose a seiscientos o setecientos millas al Norte, mientras que hasta los bancos del bacalao o del atún tropical hay que recorrer distancias mucho mayores.

—El desarrollo adquirido por la pesca, ¿constituye una conquista específica de Galicia?

—Mientras Galicia se mantiene adherida a una agricultura primitiva, y a una ganadería en parte pastoril, sobre el mar se han ensanchado victoriosamente las fronteras de nuestra economía industrial. Galicia es la región que ha convertido a España en potencia pesquera, aunque los vascos fuesen los pioneros en Terranova. El desarrollo económico de la pesca, en escala verdaderamente industrial, es una conquista específica del genio galaico, en el cual la levadura catalana también cuenta en este orden de empresas.

Conviene añadir, que el milagro se ha hecho sin estímulo oficial y hasta luchando frecuentemente contra la cerrazón administrativa. La complejidad que han adquirido los problemas, al aumentar la participación de la técnica en la explotación, el volumen de los capitales invertidos, la fricción internacional en torno a las áreas de pesca, etc, obliga a tareas colectivas que suplan la insuficiencia de la acción individual. He aquí una adaptación cada día más urgente, y para la cual no parecen debidamente preparadas todas las mentes, más o menos directamente implicadas en el problema.

Litoral, nº 356, 12/4/1958 “Tres preguntas a Celso Emilio Ferreiro”

El poeta Celso Emilio Ferreiro nace en Celanova (Orense). Con *Cartafol de Poesía* hace su aparición en el mundo de las letras. Después edita los libros *Al aire de tu vuelo* y *Baladas, cantigas y donaires* y *O sono sulagado*, todos ellos de marcadísimo acento lírico, camino este que acapara totalmente su primera época. Actualmente una fuerte preocupación social campea en su poética de la que es auténtica y formal expresión su último libro *Pido la paz y la palabra*¹⁰.

Sus trabajos en prosa más importantes son *Curros Enríquez*, editado por Moret de La Coruña y “La jaula de los pájaros raros”, todavía sin editar, pero ya conocidos algunos capítulos por haberse publicado en la prensa regional.

—¿Cuáles son para usted las causas de la intensa emigración gallega?

—No comparto en absoluto la teoría de que la emigración —en su mayor parte de elemento rural— se debe al carácter andariego de los gallegos, a su vocación viajera y a su deportiva afición a la aventura. Sin que subestime estos factores psicológicos, que indudablemente existen y contribuyen a lubricar la decisión emigratoria de nuestras gentes rurales, creo firmemente, como algo obvio, que la causa primordial y básica de la emigración es de signo económico en la mayoría de los casos. Nuestro campesino vive mal, trabaja mucho y sin perspectivas de mejora. Emigra con intención de elevar su capacidad económica. Eso es todo. Contra esta tesis suele oponerse el argumento de que hay zonas españolas donde el campesino —generalmente bracero asalariado y no propietario— vive peor que el nuestro y sin embargo no emigra. Cierto. Pero ello es debido, sencillamente, a la imposibilidad material de acometer la aventura de “saltar el charco”, por falta de dinero. El campesino sin tierras que vender o hipotecar, no puede irse a la América. Es la misma razón por la cual los obreros de las ciudades suelen dar un escaso contingente de emigrados.

—¿Existen posibilidades de impedir la emigración?

—Sin duda, pero yo las desconozco. Sería de una petulancia imperdonable que yo me pusiera a hablar del remedio para evitar la emigración. Creo, no obstante, que si la enfermedad es económica, el remedio ha de serlo también. Creo asimismo que la industrialización, de la que tanto se habla ahora, si ha de ser realizada sin sentido común; esto es, al margen de las características del país, en una forma masiva, totalitaria e irrespetuosa con la tradición cultural, económica, geográfica,

¹⁰ Debe referirse a *Voz y voto*, poemario baixo o carimbo falso de Editorial Rex (supostamente radicada en Montevideo) pero que saíra do prelo en Gráficas Numen de Vigo (Nicolás, 2004).

etc., de Galicia, constituirá, a la larga, un mal. Convertirá a nuestro labriego en un proletario. Es decir, sumará a una calamidad, otra calamidad mayor e irreparable. Desde luego se acabaría con la emigración, pero no con los problemas que promueve la emigración.

—¿Cómo ligar las comunidades de emigrantes en Hispanoamérica con Galicia para una acción recíproca en el orden económico, social y cultural y establecer un amplio entendimiento en el mundo de la galleguidad?

—La pregunta implica varios y complejos aspectos cuya contestación supondría charlar varias horas. Procuraré sintetizar. Es evidente que la emigración tiene una sóla virtud: galleguiza a los emigrantes. Es una paradoja, pero es así, como podrá constatarlo cualquiera que observe con cierto detenimiento el fenómeno. Recientemente, el ilustre periodista catalán José Plá en un artículo publicado en *Destino* (nº 106 de 22 de marzo) después de hacer un encendido elogio de los gallegos de América, de su recia personalidad, dice: “Los gallegos en España han tratado de castellanizarse y han perdido, por disolución; se han mediocrizado; en América, los gallegos tienden a galleguizarse, se encuentra a sí mismos, se manifiestan con

espontaneidad y su personalidad es inconfundible”. Pues bien; la ligazón de Galicia con las comunidades gallegas de América ha de ser por la galleguidad y la cultura. Entiendo por galleguidad una forma singular de ser español y europeo; y por cultura, la conversación, difusión y ampliación de nuestras peculiares formas de ser: nuestra lengua, nuestras tradiciones, nuestras costumbres, nuestra literatura... Lo social y lo económico será su secuela inmediata. Esta es la misión de las comunidades gallegas de América. Las grandes entidades societarias de gallegos existentes a lo largo del continente americano, han perdido, o por lo menos disminuído hoy, su primitiva razón de ser; esto es, su carácter benéfico y mutualista, ya que las leyes sociales, implantadas en todos los países civilizados del mundo, vienen haciendo innecesarias —y cada día lo harán más— esta clase de agrupaciones. Llegará un día, muy próximo ya, en que el emigrado gallego de Buenos Aires, pongo por ejemplo, no se hará socio del Centro Gallego con el fin de tener sanatorio, médico y medicinas gratis, sino con el objeto de contribuir a exaltar a nuestra región.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACUÑA, Ana (2009): *Facer literatura galega en Madrid (1950-2000)*. [Santiago de Compostela]: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- CALVO, Tucho (2011): *Valentín Paz-Andrade, a memoria do século XX*. A Coruña: Biblos.
- FIGUEROA, Antón (2001): *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia*. Vigo: Xerais.
- _____ (2010): *Ideoloxía e autonomía no campo literario galego*. A Coruña: Laiovento.
- NICOLÁS, Ramón (ed.) (2005): *Celso Emilio Ferreiro. Semblanzas, crónicas e artigos*. Vigo: Xerais.
- RÁBADE VILLAR, M^a do Cebreiro (2004): *As antoloxías de poesía en Galicia e Cataluña. Representación poética e ficción lóxica*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- SALGADO, Xosé Manuel e CASADO, Xoán M. (1989): *Xosé Luís Méndez Ferrín*. Barcelona: Sotelo Blanco.
- SALGADO, Xosé Manuel (2008): “Lain Feixóo, escritor de contos”, en Fracisco Fernández Rei, Xosé M. García Crego, Rosa López Fernández e Xabier Vázquez López (eds.), *A semente da nación soñada. Homenaxe a X. L. Méndez Ferrín*. Vigo: Xerais, pp. 231-238.
- VILAVEDRA, Dolores (coord.) (1997): *Diccionario da literatura galega. Publicacións periódicas* (t. 2). Vigo: Galaxia.